

mäluasutustes. Kui meil on tahtmist lugeda Hurda-aegadel kogutud vanasõnu, olles need asetanud lõbusasse ja mängulisse vormi, ehk peaksime usaldama ka järeltulevaid põlvi ning andma neile võimaluse omamoodi mõtestada ja kujutada meie maailma.

Täname kõiki kaastöölisi ning kutsume kõiki osalema 2015. aasta kogumisvõistlusel “Minu maastikud”.

Astrid Tuisk

Fraseoloogiasümposiumion Poolas

Aprillikuu viimasel nädalal toimus Kirde-Poolas asuvas Białystoki ülikoolis, täpsemalt selle filoloogia teaduskonnas järjekordne kokkusaamine rahvusvahelise fraseoloogia uurimisprojekti *International Dialogue on Phraseology* (IDP) raames. Seekordne, kolmandat korda toimunud üritus kandis pealkirja *Phraseology and Beyond: Reproducible Language Units*. Korraldajaks projekti initsiaator ja juht, poola keele instituudi dotsent dr Joanna Szerzunowicz, kelle eestvedamisel pandi viis aastat tagasi alus koostööle Euroopa ja Jaapani fraseoloogide vahel. Kui erinevate riikide fraseoloogiauurijaid ühendav organisatsioon *Europhras* koondab peaaesjalikult Euroopa teadlasi, siis on tähelepanuväärne Poola kolleegide soov tekitada ühisosa ka pealtnäha kaugete keelte ja kultuuride uurimistöodes. Täna on selle koostöö (Białystoki ülikooli ja Kwansai Gakuini ülikooli vahel) tulemina ilmunud kaks artiklikogumikku ja koostamisel kolmas.

Seekordne sümposiumion andis võimaluse tutvustada fraseoloogilist uurimistööd, sh eesti keeles tehtavat, Poola teadlastele ja ka kraadiõppuritele. Nii keskendus siin-



Esineb sümposiumioni korraldaja Joanna Szerzunowicz. Monika Siemieniuki foto 2015.



Anneli Baran ja IDP projekti eestvedaja Joanna Szerzunowicz Bialystoki ülikooli poola keele instituudis. Sylwia Baginska foto 2015.

kirjutaja oma plenaarettekandes reklaamikeele ja kujundkeele vahelistele kokkupõrgetele (*Textual and Visual Encounters in Advertisements*) tuues ilmekate suundumuste näidetena eelkõige Eestis tehtavad leivatoodete reklaamid. Urszula Andrejewicz kõneles tegusõna valentsivahekordadest fraseologismides poola keele korpuste põhjal, Marzena Ołędzka poola keele fraseologismide tundmisest põhikooli eksamitöodes pärast 2001. aasta keelereformi, Beata Piecychna juriidiliste tekstide tõlkeküsimustest hermeneutilisest vaatevinklist. Karolina Makowska rääkis vihjelistest pärisnimesid sisaldavatest pealkirjadest, mis hakkavad elama oma elu mingis muus valdkonnas (nt tootenimed), arutledes, kas kõik neist peentest vihjetest ka aru saavad, kuigi kultuurimälus peaksid sellised teemad talletuma. Aneta Orłowska tutvustas fraseologismide kasutamisel tehtavaid vigu poola keelt võõrkeelena õppivate üliõpilaste seas. Sümpoosioni korraldaja Joanna Szerzunowicz lahkas Poolas populaarse kohaliku õllesordi loominguilisi reklaamilahendusi fraseoloogilisest vaatepunktist. Samuti andis ta lühiülevaate Gruusia kolleegi Irine Goshkhetelianiga kahasse tehtud pilootprojektist aksioloogilis-mentaalse kaardistamise kohta vanasõnades. Sümpoosioni lõpetas IDP-projekti hetkeseisu tutvustus ja edasiste tööplaanide arutelu. Juba on väljakuulutatud järgmise rahvusvahelise artiklikogumiku (*Reproducible language units in an interdisciplinary perspective*) kaastööde tähtaeg (IDP 4). Joanna Szerzunowiczi töö tulemuslikkust tõestab seegi, et 2018. aastal toimub ühenduse *Europhras* suurskogunemine just Bialystoki ülikoolis.

Siinkirjutaja tänu kuulub küllakutsujale ja visiidi korraldajale Joanna Szerzunowiczile. Lähetus Bialystoki ülikooli sai teoks tänu akadeemilisele välisvahetusele Eesti Teaduste Akadeemia ja Poola Teaduste Akadeemia vahel.

Anneli Baran